

rebord Robert rebord Robert rebord Robert rebord  
ebord Robert rebord Robert rebord *Liste Oulipo* rebord R  
bord Robert rebord Robert rebord Robert rebord Ro  
ord Robert rebord Robert rebord Robert rebord Rob  
rd Robert rebord Robert rebo **Sur Robert Rappilly** obe  
d Robert rebord Robert rebord Robert rebord Rober  
Robert rebord Robert rebord Robert rebord Robert  
Robert rebord Robert rebord Robert rebord Robert  
obert rebord Robert rebord Robert rebord Robert r  
bert rebord Robert rebord Robert rebord Robert re  
ert rebord Robert rebord Robert rebord Robert reb  
rt rebord Robert rebord Robert rebord Robert rebo  
t rebord Robert rebord Robert *La Bibliothèque Liste-Oulipienne*  
*numéro 4* rebor  
rebord Robert rebord Robert rebord Robert rebord  
rebord Robert rebord Robert rebord Robert rebord

Ce volume 4 de la *Bibliothèque Liste-Oulipienne*  
a été achevé d'imprimer au mois de novembre 2003  
sur imprimante jet-d'encre à Boulogne-sur-mer (France).  
Il a été composé en caractères  
Times et Lucida dans une mise en page de  
Frédéric Schmitter.  
Conseiller technique : Gef.  
La présente édition en quadrichromie  
comporte un exemplaire unique  
réservé au dédicataire Robert Rاپilly.  
Dépôt illégal 16 novembre 2003

## Vocalique gym

Il y a sept jours  
(dont dimanche), un Styx,  
trois Grâces, nul ptyx.

Il y a le jour,  
la nuit, les typhons,  
parfois du zéphyr.

Il y a nos rues  
et puis nos pays :  
pays riches ou  
pauvres, y compris  
pays communistes,  
Disneyland (Pluto,  
Mickey plus Donald),  
tous pays des cinq  
continents bruyants.

Il y a nos jeux,  
il n'y a que mots  
écrits au stylo,  
il n'y a que nos  
(Raymond ?) livres lus.

Il y a un monde,  
j'y naquis, donc, et  
j'y vis tout cela

plus...

...Robert Rapilly

Les fascicules 1 à 2 de la *Bibliothèque Liste-Oulipienne* ont été publiés chez Graner, de 1999 à 2000.

Le fascicule 3 a été publié chez Gef en 2001.

n°1 – Liste Oulipo : *Les trente berges de Stéphane*

n°2 – Liste Oulipo : *ana à Anna*

n°3 – Liste Oulipo : *Éric - Il a l'âge égal à L*

Extraits de « la fontaine aux fables fictives ».

Au sommaire :

1. L'Antilope et les Amandes
2. La Belette et les Bananes
3. Le Chacal et les Cerises
4. Le Dromadaire et les Dattes
5. L'Éléphant et les Endives
6. Le Furet et les Framboises
7. La Genette et les Groseilles
8. L'Hermine et les Haricots
9. L'Impala et les Ignames
10. Le Jaguar et les Jujubes
11. Le Kiwi et les Kakis
12. Le Lama et les Litchis
13. La Moufette et les Marrons
14. Le Nilgaut et les Noisettes
15. L'Ocelot et les Oranges
16. Le Puma et les Prunelles
17. Le Quadrumane et les Quetsches
18. Le Renard et les Raisins
19. Le Sanglier et les Sorbes
20. Le Tapir et les Tomates
21. L'Urubu et les Umbus
22. Le Vautour et les Vanilles
23. Le Wombat et les Witloofs
24. Le Xérus et les Xylèmes
25. Le Yearling et les Yuccas
26. Le Zébu et les Zamiers

### Robert et les Ramboutans.

Robert, un résident de Rouen... raté : Roubaix,  
Rongeant son râtelier, regarde en reniflant  
Un rouvre roux d'où retombaient  
Des ramboutans ronds, rutilants.  
Il rêve à ce ragoût qui réjouit le regard ;  
Mais réalise le ratage :  
« Ripoux, rigole-t-il, réservés aux ringards. »  
Rire réel ou rouspétage ?



### Le Tapir et les Tomates.

Un tapir de Toulouse, ou tantôt de Trouville,  
Les tripes tenaillées et la tête tombante,  
Trouve trois tomatiers tranquilles  
Tendant leurs tomates tentantes.  
Le type, titillé, tâche de les tirer ;  
Mais tombe dans un trou à terre :  
« Trop tendres, tonne-t-il, un truc pour des tarés. »  
Faut-il tempêter ou se taire ?



Gef

Holorimes

L'hommage est tenté mais la mi-siècle attend  
l'homme âgé tant aimé, l'ami si éclatant.

*Frédéric Schmitter*

Il y paraît beau, rude, en tant qu'incessant pote...  
Tôt, pensait Saint Kant, endure Auber\*, *happily*\*.  
Hi, Lip ! arrête\* ( Bohr eut Dante\*, en quint cesse\*, empote\*)  
Topant ces cinquante ans du Robert Rapilly.

*Rémi Schulz*

---

\* Attendu que le Moment n'est pas encore venu, Kant propose dialectiquement d'écouter un opéra d'Auber (qui ne manque pas d'Esprit, mais...)

\* Kant mélangeait un brin les langues sur ses vieux jours

\* Partisan de l'autogestion, j'ai toujours ma fidèle Lip, à laquelle je demande de s'arrêter pour célébrer l'événement (*OTAN, suspendis tes vols*, disait Milosevic)

\* Rappel de la revanche des nordistes sur les sudistes, réparant l'innommable outrage commis sur Hegel par Spinoza

\* Je vire Auber pour le remplacer par le Cinquième Brandebourgeois

\* Et je balance le CD d'Auber dans un pot dur d'oreille qui n'en souffrira pas

La **B**elette et les **B**ananes.

Une belette basque, ou basée à Bayeux,  
Ballottant des bajoues, brigue au bord d'un bayou  
Un bananier brut, broussailleux,  
Bardé de bons et beaux bijoux.  
Les babines bavant, elle en bâfrerait bien ;  
Mais baste ! la bête est trop basse :  
« Blettes, bougonne-t-elle, un brunch de béotien. »  
Bénit-on ce bagout bonasse ?



L'**É**léphant et les **E**ndives

Un éléphant d'Espagne, ou est-ce Equeurdeville,  
À l'estomac exsangue, entrevoit, effaré,  
Des endives qu'il estampille  
Excellentes, mais enterrées.  
L'énergumène envieux espère en excaver ;  
Mais empêché de les extraire :  
« Exécrable, émet-il, envoie-les aux Éwés. »  
L'épisode est-il exemplaire ?

## Six fables en l'air pour l'affable RR.



### Le Renard et les Raisins.

Certain renard gascon, d'autres disent normand,  
Mourant presque de faim, vit au haut d'une treille  
Des raisins mûrs apparemment,  
Et couverts d'une peau vermeille.  
Le galant en eut fait volontiers un repas ;  
Mais comme il n'y pouvait atteindre :  
« Ils sont trop verts, dit-il, et bons pour des goujats. »  
Fit-il pas mieux que de se plaindre ?



### L'Ocelot et les Oranges.

Un ocelot d'Oo, on ouït oncques de l'Orne,  
À l'œsophage d'ogre, en l'oasis ombreuse  
Observe onze oranges qui s'ornent  
D'ocelles ocrées et ouateuses.  
L'olibrius optait pour s'offrir ces objets ;  
Mais offusqué d'obscurs obstacles :  
« Oh l'ordure, ose-t-il, leur odeur m'outrageait. »  
Opinez-vous à cet oracle ?

## Un Robert Rapilly

Cocktail potentiel en boule de neige vocalique

u  
u o  
u o e  
u o e a  
u o e a i  
u o e a i y  
u o e a i y  
u o e a i y  
u o e a i y  
u o e a i  
u o e a  
u o e  
u o  
u

- Un Dubo, Dubon et Dubonnet ?  
- Pas sûr... non, je sais : un Robert Rapilly !  
- Un Robert Rapilly ?  
- Un Robert Rapilly : un fond de malt whisky, un  
fond de malibu... Or et blanc ! Pur... Oses-tu ?  
- Ô USTL !...

*Patrick Flandrin*

## MENU SYMETRIQUE

*pour Robert Rapilly*

**Chicorée (1)**

**Blanquette (2) – Canettes (3)**

**Choux (4)**

**Vacherin (5)**

**Vacherin (6)**

**Choux (7)**

**Canettes (8) – Blanquette (9)**

**Chicorée (10)**

*Alain Chevrier*

(1) Salade – (2) ...de veau – (3) Volaille – (4) Légume – (5) Fromage – (6) Glace  
(7) Pâtisserie – (8) ...de bière – (9) ...de Limoux – (10) Boisson chaude.

Pour ses cinquante ans,  
je souhaite à Robert  
> de belles fêtes hallucinées !

CHAT PITRE I

Prisonnier, alexandrins rimés isocèles, sans  
"Rapilly", c'est-à-dire qu'en plus il manqua  
et ils manquèrent, également à un acrostiche  
vu comme « une osmose », au titre-palindrome  
sans fin, à ce sous-titre intentionnellement  
palindromique, aussi même, à ces deuxième et  
cinquième vers affreusement contrepétriés.

Même si ce texte court est peu personnalisé,  
(Robert est présent mais par...l'absence des  
lettres de son nom), je suis convaincu qu'il  
contient beaucoup de choses qu'il aime bien.  
Bref en un mot il est particulièrement gâté.  
(j'ai dit "gâté" mais en aucun cas "gâteux")

**muse summum muse summum muse summum muse sum**  
- en nos noces use consonne -

**un** menu sous couveuse ou couenneux ou osseux  
**nu** comme un sou convexe en zozo on commence.  
**en** ces sons ce coucou ose un sens vu en eux.

**os**mose en un summum comme mousse en semence.  
**sou**s communs : une muse ensemence ces vœux.  
**me**neuse en consensus sous cocon nous encense  
**ou** excuse un non-sens non connexe ou nouveaux.  
**sou**s son nez emmenons consommons son essence  
**en** somme nous venons - secouons ce mousseux.

---

Patrice Besnard / dit crabe persan  
Juillet 2003 / pour les 50 ans  
de Robert Rapilly au 16-11-2003

Évidemment sorti de la prison, pour célébrer  
cet anniversaire disons plutôt : Champagne !

Beau Présent

**Cinquante mots  
En beau présent  
Pour cinquante ans**

La lyre à Robert Rapilly  
Brille trille par l'atypie  
Elle abolit la palabre pâlie  
Et repolit la parole polie

La lyre à Rapilly rallie  
Pille torpille taille et rebâtit  
L'Art Orbital et Arbitraire

La lyre royale à Robert  
Arbore bel air et altère

La parole à la librairie

*Jean-Claude Breton*

Palindromes

En Robert on a notre borne

En Robert élu n'erre nul être borné

Elle, béryl, Lip, art, rebord, Robert Rapilly, rebelle

*FS*

Mots croisés par *Frédéric Schmitter*

|     | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
|-----|---|---|---|---|---|---|
| I   |   |   |   |   |   |   |
| II  |   |   |   |   |   |   |
| III |   |   |   |   |   |   |
| IV  |   |   |   |   |   |   |
| V   |   |   |   |   |   |   |
| VI  |   |   |   |   |   |   |

### *Horizontalement*

- I – Il est couvert par un gros bonnet.
- II – Rendre tout doux.
- III – Enrhubé.
- IV – Doit faire un bon mètre...
- V – Est en reste.
- VI – Un autre barbu !

### *Verticalement*

- 1 – Il a du vocabulaire, ce petit !
- 2 – Aux chiottes, l'orthographe !
- 3 – Mené en bateau.
- 4 – Ce n'est pas un boute-en-train.
- 5 – Quel désordre dans la majorité !
- 6 – Ville d'Italie.

CHAT PITRE II

À Robert, le spécialiste incontesté des satokapir.

Bien que "Robert" ne soit pas "okapi", j'ai réussi à faire ce satokapir en distique d'alexandrins, et dont le sens profond reste à expliquer totalement.

Ère bo1 - à river, élever, à Robert,  
Ré, Bora, rêve-le - revira l'obéré.

E R E B O L A  
R I V E R E L  
E V E R A R O  
B E R T R E B  
O R A R E V E  
L E R E V I R  
A L O B E R E

Patrice Besnard / B. rend satécapir  
Juillet 2003 / pour les 50 ans  
de Robert Rapilly au 16-11-2003

CHAT PITRE III

Étant certain que je devais autre chose, contrit j'ai écrit en alexandrins ce poème à énigme peu contraint. Je donne mes remerciements anticipés, à tous ceux qui pourront me souhaiter "Bon Anniversaire" pour mon âge véritable, avec une date de naissance sans erreur (en privé, pour qu'on ne puisse pas copier sur ses petits camarades. Je garantis qu'il est possible d'aboutir). Si besoin est, je fournirai la solution sur la liste.

À Robert : que revienne  
l'âge du capitaine !

Robert forcément jeune avec tes cinquante ans,  
Étonnant tu es là, jouant avec les mots :  
Tu es par ce moyen un artiste au plus haut.

Avec tes cinquante ans Robert forcément jeune,  
Et moi offrant ces vers, le suis-je ou l'ai-je été ?  
Ce piège peut le dire en contant sans compter.

Robert forcément jeune avec tes cinquante ans.  
 Disons, tu as mon âge, alors le mien scindé  
 En tiers sur vie entière, enchante cette idée.

Avec tes cinquante ans Robert forcément jeune,  
 Et masquant les années, différence à trouver  
 Reste en jours, tous ces vers à mon âge enlevés.

Robert forcément jeune avec tes cinquante ans :  
 Si j'ai ce nombre d'or, l'écart qui nous sépare,  
 Épuisant tes années, plusieurs fois prend sa part.

Avec tes cinquante ans Robert forcément jeune.  
 Et si mon millésime en moitiés se partage,  
 Le jour de ma naissance exclut ce découpage.

Robert forcément jeune avec tes cinquante ans.  
 Maintenant je suis là, jouant avec les mots :  
 Tu n'es pas le doyen de la Liste Oulipo.

---

Patrice Besnard / daté par brin sec  
 Juillet 2003 / pour les 50 ans  
 de Robert Rappilly au 16-11-2003

Carré magique (by AZ)

|    |    |    |    |
|----|----|----|----|
| 13 | 10 | 07 | 23 |
| 08 | 22 | 14 | 09 |
| 21 | 05 | 12 | 15 |
| 11 | 16 | 20 | 06 |

Carré hypermagique de constante 53.  
 Les carrés des quatre coins et le carré  
 central sont également magiques, de  
 même que les petites diagonales.

*Alain Zalmanski*

En vrac quelques **16 novembre** qui ont marqué le monde :

- 1894 : Massacre de 6000 Arméniens par les Turcs au Kurdistan
- 1901 : Record de vitesse automobile, à Brooklin, par Henry Fournier qui parcourt un mile en 51 4/5 secondes.
- 1907 : L'Oklahoma devient le 46<sup>e</sup> état des Etats-Unis.
- 1918 : Création de la république populaire de Hongrie.
- 1920 : Première utilisation d'une machine à timbrer en place de timbres, aux Etats-Unis.
- 1925 : Création de l'American Association for the Advancement of Atheism, à New-York.
- **1933** : Roosevelt établit des relations diplomatiques avec l'URSS.
- 1955 : D.M. Campbell est le premier à dépasser 200 miles à l'heure (322 km/h) en bateau.
- 1959 : "Sound of Music" ouvre à Broadway.
- **1963 : Robert Rappilly a 10 ans**
- 1965 : Première annonce publique relative à Disneyland.
- 1965 : Venera 3, première fusée à atteindre une planète en s'écrasant sur Vénus.
- **1973** : John Lennon lance son album "Mind Games".
- **1973** : Le président Nixon autorise la construction d'un pipeline vers l'Alaska.
- 1979 : Sortie de l'album "Wonderful Christmas" de Paul McCartney.
- **1983 : Robert Rappilly a 30 ans.**
- 1984 : Sortie de "Every Man has a Woman Who Loves Him" de John Lennon.
- 1987 : Mariage de Lisa Bonet avec Lenny Kravitz.
- 1987 : Sortie de l'album "Once Upon a Long Ago" de Paul McCartney.
- 1988 : Benazir Bhutto gagne la première élection libre, au Pakistan, depuis 11 ans.
- 1988 : L'Estonie déclare son indépendance intérieure.
- 1988 : Robin Givens poursuit Mike Tyson et lui réclame 125 millions de dollars pour diffamation.

On remarquera avec un intérêt certain que les deux listes précédentes n'ont qu'un élément commun, ce qui en dit long sur ta notoriété. Alors à dans 50 ans et meilleurs vœux dans ce sens !

*Alain Zalmanski*

- **1873** : William Christopher Handy, jazzman, auteur de St Louis Blues
- 1886 : Marcel Riesz, mathématicien hongrois
- 1895 : Michael Arlen, écrivain anglais (An American Verdict)
- 1895 : Paul Hindemith, compositeur allemand.
- 1897 : Josif Zakharovich Shtokalo, mathématicien ukrainien (équations différentielles)
- 1904 : Eddie Condon, guitariste de jazz (Eddie Condon's Floor Show)
- 1906 : Henri Charrière, écrivain(Papillon)
- 1907 : Renée Saint-Cyr, actrice française
- **1913** : Félicien Marceau, auteur français
- 1908 : Raymond Peynet, dessinateur
- 1908 : Burgess Meredith, acteur américain (Batman)
- 1908 : Sœur Emmanuelle, religieuse
- 1922 : Jose Saramago, Ecrivain
- **1923** : Marc Camoletti, auteur de théâtre, (Boing-Boing, Duo sur canapé, **HAPPY BIRTHDAY**)
- 1928 : Clu Gulager, acteur américain (Virginian, Survivors, Tall Man)
- 1930 : Chinua Achebe, écrivain nigérien (Noël au Biafra)
- **1933** : Anne Heinis, femme politique
- **1933** : Guy Stockwell, acteur américain (Chris-Adventures in Paradise)
- 1942 : Donna McKechnie Pontiac Michigan, actrice et danseuse américaine.
- **1943** : Michael Cimino, réalisateur
- 1944 : Joanna Pettet, actrice anglaise (Knots Landing, Cry of the Innocent)
- 1945 : Martine van Hamel, danseuse belge.
- 1952 : Shigeru Miyamoto, patron de Nitendo
- **1953** : Griff Rhys Jones, acteur et humoriste anglais, (Morons From Outer Space)
- **1953** : **Robert Rapilly : humaniste et palindromiste français.**
- 1964 : Dwight Gooden, vedette de base-ball aux multiples records
- **1963** : Zina Garrison, tennismen américaine (double médaillée aux JO de 1988)
- 1967 : Lisa Bonet, actrice américaine (Angel Hearth, Cosby Show)
- 1976 : Sébastien Jesus, jockey
- 1979 : Michael Faustino, acteur (Married with children)

Sonnet monovocalique

### Les cent semestres de Bébert

Sénescent ? Édenté ? Très près de décéder ?  
 Ce ménestrel ne l'est et semble, tel le chêne,  
 Dense et ferme. En effet, ce zèbre se démène.  
 Cent semestres n'empêchent Bébert de créer !

Les benêts, les enflés, les gens dégénérés  
 En restent énervés, ressentent telle gêne !  
 Le cervelet percé de ces déchets de benne  
 S'enténébre, vexé d'en chercher le secret.

Ce mec tendre et clément de sens sème ses vers,  
 De l'herbe sèche et blême en désert rend le vert,  
 Et défend les chers blés des lettres éternelles.

Bébert je le pressens des règles est le chef.  
 Ses frères déférents le fêtent derechef,  
 Et le Web le célèbre et lèche ses semelles.

Beth.

*Élisabeth Chamontin*

Accumulation

Là-haut sur la montagne, la montagne de la peur (une région peu hospitalière), se dresse le château maudit, repaire du Teuf-Teuf club, une bande d'anciens pilotes d'essai qui, jadis, sous la férule de Zigoto millionnaire, coulèrent Surcouf – terreur des mers – et les gangsters du pétrole. Aujourd'hui, dans la cour du château, tandis que Pat'Apouf chasse les grands fauves et que SX1 contre attaque (tel est pris qui croyait prendre), tandis que les plus anciens se remémorent le duel de Lucky Luke contre Pat Poker, le rêve des Pieds-Nickelés est de partir au loin. « En route vers l'inconnu, vers le pays du Soleil ! », lance Croquignol. « Objectif Lune ! », crie Filochard. « Lisons plutôt des bandes dessinées ! », conclut Ribouldingue.

[Ce texte contient 17 titres d'albums de BD parus en 1953 : 1 Blake et Mortimer, 1 Bob et Bobette, 2 Buck Danny, 1 Lucky Luke, 1 Oscar Hamel et Isidore, 1 Pat'Apouf, 1 Pieds-Nickelés, 1 Surcouf, 5 Sylvain et Sylvette, 1 Tintin, 1 Valhardi, 1 Zigoto.]

*Pascal Kaeser*

27. **Calendrier grec de l'ère d'Antioche**  
Lundi, Andynaeus 1, 2001 de l'ère grecque d'Antioche
28. **Calendrier syrien de l'ère d'Antioche**  
Lundi, Andynaeus 27, 2001 de l'ère syrienne d'Antioche
29. **Calendrier copte**  
Lundi, Athir 2, 1671 de l'ère copte
30. **Calendrier éthiopien**  
Lundi, Hatut 8, 1947 de l'ère éthiopienne
31. **Calendrier égyptien d'Alexandre**  
Lundi, Hathyr 8, 7446 de l'ère égyptienne d'Alexandre
32. **Calendrier égyptien julien sothique**  
Lundi, Peret III 16, 4739 de l'ère sothique égyptienne
33. **Calendrier égyptien de Senwosret III**  
Lundi, Parmhat 16, 3835 Egyptian de l'ère de Senwosret III
34. **Calendrier égyptien d'Amenhotep I**  
Lundi, Phamenoth, 3549 de l'ère égyptienne d'Amenhotep I
35. **Calendrier positiviste**  
Mardi, 16<sup>e</sup> jour du 11<sup>e</sup> mois (mois de la philosophie moderne).  
Célébration de Fontenelle

Et pour l'amateur éclairé par les sciences aux cultes :

36. **Calendrier pataphysique**  
14 as 80 EP jour de la **Saint-P. Bonnard**, peintre des Phynances
37. **Calendrier vaudois**  
24 schmolz 150 de l'ère vaudoise, jour de **Saint Temple et Sainte Pinte**, réceptionnistes

Enfin j'ai retrouvé quelques personnalités de bonne compagnie nées un **16 novembre** d'une année, entre autres se terminant par 3, et maintenant éclipsées par ton apparition rayonnante :

- 42 Av JC : Tibère César, second empereur romain (14 AvJC-37)
- 1717 : Jean Le Rond, dit d'Alembert, académicien
- 1766 : Rodolphe Kreutzer, violoniste et compositeur français.
- **1823** : Jacob Amsler, mathématicien suisse, inventeur de la dynamométrie.
- 1835 : Eugenio Beltrami, mathématicien italien (géométrie non euclidienne)

6. **Calendrier Quaker julien**  
2<sup>e</sup> jour de la semaine, 9<sup>e</sup> mois 3<sup>e</sup> jour, 1953
7. **Calendrier romain julien**  
Lundi, III nones de novembre 1953
8. **Calendrier révolutionnaire**  
Quintidi, 25 brumaire, CLXII
9. **Calendrier hébreu**  
yom sheni, Kislev 9, 5714
10. **Calendrier islamique (Hijri)**  
yawm al-ithnayn, Rabi' 19, 1373 Année de l'hégire
11. **Calendrier Baha'i**  
Kamal, 13 Qudrat, Vidad (15), Vahid 6, Kull-i-Shay 1
12. **Calendrier chinois**  
Lundi, 10<sup>e</sup> jour 10<sup>e</sup> mois, 30<sup>e</sup> année Gui-Si(Serpent), cycle 77
13. **Calendrier chinois grégorien**  
Lundi, 10<sup>e</sup> jour, 10<sup>e</sup> mois, 1953
14. **Calendrier thaï Suriyakati**  
Wanchan, Pruegsuejikayon 16, 2496 de l'ère bouddhiste
15. **Calendrier thaï Chantarakati (lunaire)**  
Wanchan, Kuen 10 Kham, Duen Sib-song, Pi Jau Benja Sok  
(Chien), Année 95, cycle 21 de l'ère bouddhiste
16. **Calendrier babylonien**  
Lundi, Kismilu 10, 2579
17. **Calendrier chaldéen Nabonasser**  
Lundi, Tashritu 16, 2702
18. **Calendrier Jelali**  
Yawm al-ithnayn, Tabe 23, 876 de l'ère Jelali
19. **Calendrier Yezdesred**  
Yawm al-ithnayn, Tot 10, 1323 de l'ère Yezdesred
20. **Calendrier zoroastrien**  
Lundi, Tir Khurshed [11], 2343 de l'ère zoroastrienne
21. **Calendrier Fasli (San Soor)**  
Yawm al-ithnayn, Babe 17, 1355 de l'ère Fasli
22. **Calendrier arménien**  
Lundi, 13<sup>e</sup> jour du 4<sup>e</sup> mois, 1403 de l'ère Arménienne
23. **Calendrier phénicien**  
Lundi, Dios 16, 2265 de l'ère de Tyre
24. **Calendrier séleucidique**  
Lundi, Appellaeus 3, 2265 de l'ère séleucidique
25. **Calendrier grec syro-macédonien**  
Lundi, Andynaeus 4, 2265 de l'ère syro-macédonienne Grecque
26. **Calendrier syrien syro-macédonienne**  
Lundi, Dios 13, 2266 syro-macédonienne Syrienne

Prisonnier en cavale

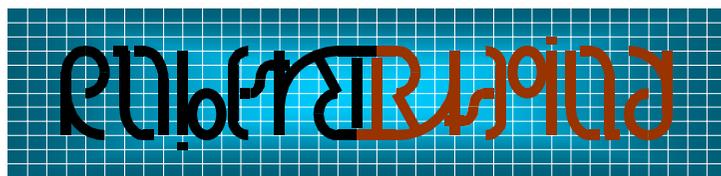
LÉTHÉ

*À R b t R pilly  
o er a*

Plût à Léthé pâli déjà  
nommer encor son nom suave  
dédié à l'épi épigé  
aux amoureuses sur son cours  
hâtif, à l'édifié âgé  
aux axes aux mousses communes  
Plût à l'été fidélité  
vouer au messer sans courroux

*J q P y S lk  
ac ues err - a ow*

Ambigramme



*Jacques Perry-Salkow*

Tautogramme

### Roses rouges

**R**assemblés, réunis, révérons Robert Rapilly rayonnant, réellement rajeuni, refusant rides, rhumatismes, retraite rapide. Regard ravageur rappelant Robert Redford, romantique rêveur, Robert resplendit, rieur. Rhétoricien raffiné, respectant règles rigoureuses, rimes riches ; rimbaldien, roubaldien (recta : rime riche !), revisitant Raymond Roussel, rusé renard, Robert réécrit, retourne, renverse, restreint, réarrange. Résultat : rouages réglés ric-rac, rendant Rolls Royce relativement ridicule. Relisant, Robert rougira. Risque raisonnable...

S' fêter ce ch'timi d'RR

*Frédéric Schmitter*

Taiwanais : San leaz quiet lo !

佳日快樂

Tamil (Inde) : Poranda naal vaazhthukkal !

பிறந்த நாள் வாழ்த்துக்கள்

Tchèque : Vsechno nejlepsi k Tvym narozeninam !

Telugu (Inde) : Janmadina subha kankshalu !

Telugu : Puttina Roju Shubakanksalu !

Thaï : Suk San Wan Keut !

Tibétain : Droonkher Tashi Delek !

Tulu(Karnataka, Inde) : Putudina dina saukhya !

Turc : Dogum gunun kutlu olsun !

Ukrainien : Mnohiya lita ! ou Z dnem narodjennia !

3 днем народження

Urdu (Inde) : Janam Din Mubarak !

صَلِّاَاء مَبَارَك

Urdu (Pakistan) : Saalgirah Mubarak !

Verlan : Nonbe verseranni !

Vietnamien : Chuc Mung Sinh Nhat !

Visayan (Philippines) : Malipayong adlaw nga natawhan !

Xhosa (South Afican) : Imini emandi kuwe !

Yiddish : A Freilekhn Gebortstog !

Yoruba (Nigéria) : Eku Ojobi !

Zulu (Afrique du Sud) : Ilanga elimndandi kuwe !

Dans cet esprit universel qui te caractérise, il est normal de voir fêter ta naissance selon une multitude de calendriers.

1. **Nombre de jours julien**  
2452656
2. **Calendrier grégorien**  
Lundi, 16 novembre 1953, jour de la **Sainte-Gertrude**
3. **Calendrier julien (nouvelle forme, jour de l'an le 1er janvier)**  
Lundi, 3 novembre 1953
4. **Calendrier julien (ancienne forme, jour de l'an le 1er mars)**  
Lundi, 3 novembre 1953
5. **Calendrier Quaker grégorien**  
2<sup>e</sup> jour de la semaine, 9<sup>e</sup> mois 12<sup>e</sup> jour, 1953

Néerlandais (Groningue) : Fielsteerd mit joen verjoardag !  
Néerlandais (Limbourg) : Proficiat ! *ou* Perfisia !  
Néerlandais : Hartelijk gefeliciteerd ! *ou* Van harte gefeliciteerd met je verjaardag !  
Nepali : Janma dhin ko Subha kamana !  
Norvégien : Gratulerer med dagen !  
Oriya (Inde) : Janmadina Abhinandan !



Papiamentu (Antilles néerlandaises) : Masha Pabien I hopi aña mas !  
Pashto (Afganistan) : Padayish rawaz day unbaraksha !  
Perse : Tavalodet Mobarak !  
Petitou : Un p'tit beurre des touyous !  
Pinoy (Philippines) : Maligayang kaarawan sa iyo !  
Polonais : Wszystkiego Najlepszego ! *ou* Wszystkiego najlepszego zokazji urodzin !  
Portugais : Feliz Aniversario !  
Punjabi (Inde) : Janam din diyan wadhayan !  
Swazilandais : Lusuku lwekutsalwa loluhle !  
Rajasthan (Inde) : Janam ghaanth ri badhai, khoob jeeyo !  
Roumain : La Multi Ani !  
Russe : S dniom razhdjenia ! *ou* Pazdravliayu s dniom razhdjenia !  
Samoan : Manuia lou aso fanau !  
Sanskrit (Inde) : Ravihi janmadinam aacharati !

जन्मदिवसावसरे शुभकामनाः प्रदीयन्ते

Sarde (Italie) : Achent'annos ! Achent'annos !  
Serbe : Srecan Rodjendan !  
Slovaque : Vsetko najlepszie k narodeninam !  
Slovène : Vse najboljse za rojstni dan !  
Sotho : Masego motsatsing la psalo !  
Sri Lankais : Suba Upan dinayak vewa !  
Suédois : Grattis pa fodelsedagen !  
Sundanese : Wilujeng Tepang Taun !  
Surinam : Mi fresteri ju !  
Suthunn : Happy buthday, y'all !  
Swahili : Hongera ! *ou* Heri ya Siku kuu !  
Swaziland : Lusuku lwekutsalwa loluhle !  
Syriaque : Tahnyotho *ou* brigo !  
Tagalog (Philippines) : Maligayang Bati Sa Iyong Kaarawan !

Beau présent lipogrammatique

### Y brillera trop

(Ère à pays de zèle : lis, grec héros ; bée et air tais !)

À la table attelé, le Poète libelle  
La litote étoilée, opale îlot liliat,  
Aboli bibelot à babil bilabial ;  
Il aplatit le pli, bâtit la toile belle.

Tel Attila battait l'élite, Bob épelle  
L'étale loi pilote à lai, billet et al. :  
La totale atypie et le typo létal,  
Le ballet palatal et l'appel à la pelle.

Poli pote à Li.Po., ta bible balaya  
La bête pipelette et tôt elle étaya  
Le topo toiletté : la pépité pétille.

Ô lippe ôte et palpité, œillet apitoyé !  
Le pape à papillote a papoté – titille  
La polyptote ailée à pétale éployé !

*Gosse Rapilli, ose fêtes !*  
[Gef]

## Rondeaux acrostiches

**R**obert n'est pas un apprenti  
**O**n le sait poète averti  
**B**ricolant le mot et la lettre  
**E**t des contraintes le grand prêtre.  
**R**ien ne le rendra décati,  
**T**riste, con, méchant, abruti,  
**R**âleur, obtus ou pas gentil.  
**A**lors tant pis s'il fait l'ancêtre,  
Robert  
**P**eu important ses cheveux gris  
**I**l en a bien moins que d'amis.  
**L**ouons le donc, c'est notre maître.  
**L**e plus fort, c'est que sapristi  
**Y** soit plus grand que le petit  
Robert

**R**ions à tes cinquante balais  
**O**sons tous les jeux de mots laids  
**B**adinons sur le temps qui passe  
**E**t sur tout ce qui nous dépasse.  
**R**obert, buvons du petit lait !  
**T**out bien réfléchi c'est cocasse,  
**R**apilly qui se décarcasse  
**A** gratter son luth constellé !  
Rions !  
**P**ourquoi s'arracher la tignasse  
**I**l faut aller à la ducasse :  
**L**e poète y est consolé,  
**L**es calembours les plus salés  
**Y** traînent pour qu'on les ramasse.  
Rions !

Japonais : Oتانjou-bi Omedetou Gozaimasu !

**おたんじょうび おめでとう**

Javanais (Engué) : Bondgon nadga nidgui vesguère sedguère !

Javanais(Enav) : Bavon navann navi serverre !

Jerriais : Bouon Anniversaithe !

Kannada (Indie) : Huttida Habba Subashayagalu !

Kannada : Janmadinada Vandanegalu !

Kapangpangan (Philippines) : Mayap a Kebaitan !

Kashmiri (Inde) : Voharvod Mubarak Chuy !

Kazakh (Kazakstan) : Tughan kuninmen !

Klingon : Quchjaj qoSIIj !

Kurde : Rojbun a te piroz be !

Kyrgyz : Tulgan kunum menen !

Largonji : Lonbé lanniv laver lassère !

Latin : Fortuna dies natalis !

Latvian : Daudz laimes dzimsanas diena !

Lithuanien : Sveikinu su gimtadieniu ! *ou* Geriausi linkejimaigimtadienio progala !

Luganda : Nkwagaliza amazalibwa go amalungi !

Luxembourgeois : Vill Gleck fir daei Geburtsdaag !

Macédonien : Sreken roden den !

**Среќан роѓенден**

Malais : Selamat Hari Jadi !

Malayalam (Inde) : Pirannal Aasamsakal ! *ou* Janmadina aashamsakal !

**ນັ້ນ ມີ ກິດຈະກຳ ທີ່ ສຳຄັນ ທີ່ ຈັດ**

Maltese : Nifrahlek ghal ghelug sninek !

Maori : Kia huritau ki a koe !

Marathi (Inde) : Wadhdiwasachya Shubhechha !

Marathi : Shubh Vadhdivas !

Marseillais : Pécaire, bon anniversaire, putaing, con !

Mauritien (Créole) : mo swet u en bonlaniverser !

Mbula (Iles Umboi, Papouasie Nouvelle Guinée) : Leleng ambai pa mbeng ku taipet i !

Mongol : Torson odrin mend hurgee !

**Торсон одрийн мөнд хургэе**

Navajo : bil hoozho bi' dizhchi-neeji' 'aneilkaah !

Néerlandais (Bilzers) : Ne geleukkege verjoardoag !

Néerlandais (Drenthe) : Fellisiteert !

Néerlandais (Flamand) : Gelukkige verjaardag ! *ou* Prettige verjaardag !

Néerlandais (Frise) : Fan herte lokwinske !

Faro (Iles Faroe) : Tillukku vid fodingardegnum !

Farsi : Tavalodet Mobarak !

تولدت مبارک

Finnois : Hyvaa syntymapaivaa !

Flamand (Antwerps) : Ne gelukkege verjoardach !

Français : Joyeux Anniversaire !

Frison : Lokkiche jierdei !

Gaélique : Co` latha breith sona dhut !

Galicien (Espagne) : Leticia no teu cumpreanos !

Gallois : Penblwydd Hapus i Chi !

Géorgien : Gilotcav dabadebis dges !

გილოცავთ ახალ ცელებს

Grec : Etyxismena Genethlia ! ou Chronia Pola !

ΧΡΟΝΙΑ ΠΟΛΛΑ ΝΑ ΤΑ ΕΚΑΤΟΕΤΗΣΕΙΣ

Groenlandais : Inuuinni pilluarit !

Guarani (Paraguay Inden)] : Vy-Apave Nde Arambotyre !

Gujarati (Inde) : Janma Divas Mubarak !

جنم دی۱۲۳ مبارک

Gujrati (Pakistan) : Saal Mubarak !

Hawaïen : Hau`oli la hanau !

Hébreu : Yom Huledet Same`ach + Ad Me`ah Ve`esrim Shana !

(puisses tu vivre jusqu'à 120 ans)

יום הולדת שמח

Hiligaynon (Philippines) : Masadya gid nga adlaw sa imo pagkatawo !

Hindi (Inde) : Janam Din ki badhai ! ou Janam Din ki shubkamnaayein !

जन्मदिन की शुभकामनाएँ

Hongrois : Boldog szuletesnapot ! ou Isten eltessen !

Indonésien (Java) : Slamet Ulang Taunmoe !

Indonésien : Selamat Ulang Tahun !

Indsi : Janmadin Mubarak !

Irlandais : La` breithe fé mhaise dhuit !

Islandais : Til hamingju med afmaelisdaginn !

Italien (Piémont) : Bun Cupleani !

Italien (Romagne) : At faz tent avguri ad bon cuplean !

Italien : Buon Compleanno !

**R**egarde-nous sur cette liste

**O**ulipienne et libre échangiste

**B**esnard, Graner, Gef, Zalmanski,

**E**t Flandrin, Kaeser et Perry

**R**éunis en bons Rapillistes

**T**ous inspirés, tous oulipistes,

**R**obert pour, comme le psalmiste,

**A** ta gloire pousser un cri :

Regarde !

**P**ar là vois un anagrammiste,

**I**ci contemple un cabaliste.

**L**à Schmitter qui est un ami

**L**it et publie un pot pourri :

**Y** manque-t-il un autre artiste ?

Regarde !

**R**avis de cet anniversaire

**O**n te verra cinquantenaire

**B**oire à ton plus beau souvenir

**E**t trinquer à ton avenir

**R**ose (on le souhaite) et littéraire

**T**u es un mec peu ordinaire

**R**obert, ami épistolaire !

**A**h, puisqu'on ne peut t'envahir,

Ravis,

**P**uisse Martin le moustiquaire

- **I**l est lillois et locataire -

**L**à remplacer avec plaisir

**L**es « présents » qu'on ne peut t'offrir.

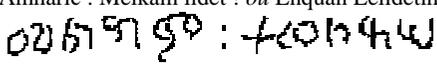
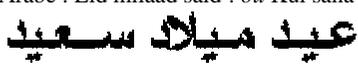
**Y** penser, on saura le faire,

Ravis

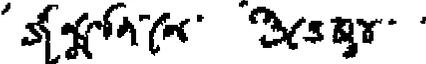
Élisabeth Chamontin

**Bon anniversaire Robert** : tu as aujourd'hui 18262 soit 2x23x397 jours.

Soyons mondialistes au moins du point de vue culturel et souhaitons donc ce bon anniversaire tel qu'on pourrait le faire de par le monde. La prononciation est plutôt saxonne et parfois approximative pour les dialectes ou accents.

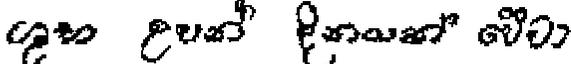
- Afrikander : Veels geluk met jou verjaarsdag !
- Albanais : Urime ditelindjen !
- Allemand (Bade) : Allis Guedi zu dim Fescht !
- Allemand (Bavière) : Ois Guade zu Deim Geburstog !
- Allemand (Berlin) : Allet Jute ooch zum Jeburtstach ! *ou* Ick wuensch da allet Jute zum Jeburtstach !
- Allemand (Berne) : Es Muentschi zum Geburri !
- Allemand (Franconie) : Allmecht ! Iich wuensch Dir aan guaadn Gebuardsdooch !
- Allemand (Hesse) : Ich gratelier Dir aach zum Geburstag !
- Allemand (Lichtenstein) : Haerzliche Glueckwuensche zum Geburstag !
- Allemand (Moselle française) : Haerzliche Glickwunsch zem Gebordsdach !
- Allemand (Niederdeutsch) : Ick gratuleer di scheun !
- Allemand (Plattdeutsch) : Ick wuensch Di allns Gode ton Geburtdach !
- Allemand (Ruhr) : Allet Gute zum Gebuatstach !
- Allemand (Sarre) : Alles Gudde for dei Gebordsdaach !
- Allemand (Saxe) : Herzlichen Gliggwunsch zum Geburdsdaach !
- Allemand (Schwabe) : Aelles Guade zom Gebordztag !
- Allemand (Suisse allemande) : Vill Glück zum Geburri !
- Allemand (Vienne) : Ois Guade zum Geburtdog !
- Allemand : Alles Gute zum Geburstag !
- Alsacien : Gueter geburtdaa !
- Amharic : Melkam lidet ! *ou* Enquan Lelidetih Adereseh !  

- Anglais : Happy Birthday !
- Arabe : Eid milaad said ! *ou* Kul sana wa intai !  


- Argentin (Rosarino Basico) : Feneligiz Cunumplegeanagonos !
- Arménien : Taredartzet shnorhavor ! *ou* Tsenund shnorhavor !
- Assyrien : Eida D'moladukh Hawee Brikha !
- Australien : Appy birthday, mate !
- Autrichien (Vienne) : Ois guade winsch i dia zum Gbuadsdog !
- Aymara (Bolivie) : Suma Urupnaya Cchuru Uromankja !
- Azerbaidjian : Ad gununuz mubarek !
- Basque : Zorionak !
- Belauan-(Micronésien) : Ungil el cherellem !
- Bengali (Bangladesh Inde) : Shuvo Jonmodin !



- Bicol (Philippines) : Maogmang Pagkamundag !
- Bislama (Vanuatu) : Hapi betde ! *ou* Yumi selebretem de blong bon blong yu !

- Brésilien : Parabens a voce ! *ou* Parabens e muitas !
- Brésilien : Parabens pelo seu aniversario !
- Breton : Deiz-ha-bloaz laouen deoc'h !
- Bulgare : Chestit Rojden Den !
- Cambodgien : Som owie nek mein aryouk yrinyu !
- Canadien francophone : Bonne Fête !
- Canadien : Happy Berthday !
- Catalan : Per molts anys ! *ou* Bon aniversari !
- Chamorro : Biba Kumplianos !
- Chinois (Fuzhou) : San Ni Kuai Lo !
- Chinois (Hakka) : Sang Ngit Fai Lok !
- Chinois (Mandarin) : Sheng Ri Kuai Le !
- Chinois (Shanghai) : San ruit kua lok !
- Chinois (Tiociu) : Se Jit khuai lak !
- Chinois-(Cantonais) : Sun Yat Fai Lok !
- Cingalais : Suba Upan dinayak vewa !



- Coréen : Saeng il chuk ha ham ni da !

**생일 축하해**

- Croate : Sretan Rodendan !
- Danois : Tillykke med fodselsdagen !
- Espagnol : Feliz Cumpleaños !
- Esperanto : Felichan Naskightagon !
- Eston : Palju onne sunnipaevaks !
- Euskera : Zorionak zure urtebetetze egunean !